

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Отделение иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Особенности вербализации концептов "инновация" и "innovation" в русском и английском языках (на материале научно-технических текстов)
УДК 811.161.1'276.6:62+811.111'276.6:62

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12131	Денисов Александр Николаевич		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Учебно-научный центр «Организация и технологии высшего профессионального образования», Доцент	Богданова Анна Геннадьевна	Кандидат филологических наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Перевод и переводоведение	Солодовникова О.В.	канд. филос. наук, доцент		

Томск – 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
 ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
 Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
 Руководитель ООП

09.02.2018 О.В.

Солодовникова

(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12131	Денисов Александр Николаевич

Тема работы:

Особенности вербализации концептов "инновация" и "innovation" в русском и английском языках
 (на материале научно-технических текстов)

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 06.02.2018 № 715/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

02.06.2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования – группы признаков, образующие структуры концептов *инновация* и *innovation*.

Предмет – языковые средства вербализации концептов *инновация* и *innovation* в русской и английской языковых картинах мира.

Материалом исследования послужили языковые конструкции, содержащие репрезентанты концептов *инновация* и

	<p>innovation.</p> <p>В предлагаемой работе используются следующие методы исследования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - элементы этимологического анализа; - метод концептуального анализа проф. М.В. Пименовой; - количественный прием статистического метода.
<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>В соответствии с объектом, предметом, целью поставлены следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. рассмотреть когнитивную лингвистику как составную часть когнитивной науки; 2. рассмотреть структуру концепта и методы его исследования; 3. выявить и описать мотивирующие, понятийные и образные признаки в структурах концептов <i>инновация</i> и <i>innovation</i>; 4. отметить общие и национально-специфические признаки в структурах исследуемых концептов; 5. описать национальное своеобразие исследуемых концептов на основе сравнения их концептуальных структур.
Перечень графического материала	-

(с точным указанием обязательных чертежей)	
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы	
(с указанием разделов)	
Раздел	Консультант
-	-

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	08.02.2018 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Учебно-научный центр «Организация и технологии высшего профессионального образования», Доцент	Богданова Анна Геннадьевна	Кандидат филологических наук		08.02.2018

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12131	Денисов Александр Николаевич		08.02.2018

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 64 с., 7 табл., 41 источник,

Ключевые слова: концепт, инновация, когнитология, лингвистика, структура концептов

Объектом исследования являются группы признаков, образующие структуры концептов *инновация* и *innovation*.

Цель работы - моделирование структур концептов *инновация* и *innovation*, а также их описание и сравнение.

В процессе исследования был проведен анализ концептов «инновация» и «innovation».

В результате исследования анализ и описание структур позволили увидеть многообразие форм и способов вербализации их признаков в русской и английской картинах мира. Подобное сопоставительное изучение структур концептов, являющихся эквивалентными, открывает перспективы дальнейшего исследования в других лингвокультурах.

Область применения: результаты данного исследования могут быть использованы в теоретических курсах по лексикологии русского и английского языков, в спецкурсах, посвященных языковой картине мира.

В будущем планируется дальнейшее изучение концептуальных структур

Abstract

Graduation qualification work: 64 p., 7 table, 41 sources,

Keywords: concept, innovation, cognitology, linguistics, structure of concepts

The object of research: the groups of features that form the structure of the concepts «ИННОВАЦИЯ» and «innovation».

The purpose of the work is to model the structures of concepts «ИННОВАЦИЯ» and «innovation» their description and comparison.

The analysis of the concepts "ИННОВАЦИЯ" and "innovation" was carried out during the research.

The result of research: the analysis and description of the structures made it possible to see the variety of forms and ways of verbalizing their signs in Russian and English linguistic worldviews. This analysis of the equivalent concept structures opens the prospect of further research in other linguacultures.

Area of application: the results of this analysis are quite useful in lexicology theoretical courses of Russian and English languages.

In the future, it is planned to research other conceptual structures.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	7
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА КАК КЛЮЧЕВОГО ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	10
1.1. Когнитивная лингвистика как составная часть когнитивной науки	10
1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики	19
1.3. Методы исследования концептов.....	25
Выводы по главе	26
Глава 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION» В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	28
2.1. ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION».....	28
2.2.1 МОТИВИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION»	29
2.2.2. ПОНЯТИЙНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION».	30
Выводы по главе	Error! Bookmark not defined.
2.2.3. ОБРАЗНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION»	43
2.2.3.1. ПРИЗНАКИ ЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «ИННОВАЦИЯ».....	46
2.2.3.2. ПРИЗНАКИ ЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «INNOVATION»	48
2.2.3.3. ПРИЗНАКИ НЕЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «ИННОВАЦИЯ»	50
2.2.3.4. ПРИЗНАКИ НЕЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «INNOVATION».....	54
Выводы по главе	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	62

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время понятие концепта активно вошло в научный обиход. Концепт является ментальной единицей описания картины мира, которая содержит языковые и культурные оценки, знания, представления.

В когнитивной науке концепт рассматривается как ментальная единица, которая постоянно переживает изменения: в сферу концепта могут входить все новые фоновые концепты, может меняться стандартный набор ситуации, и еще более подвижным является одиночный компонент в содержании.

Концепт реализуется как в словесном знаке, так и в языке в целом. Именно поэтому ядро концепта составляет совокупная языковая и речевая семантика слов.

Наличие концептов в языке любого народа привлекает внимание, потому что данные исследования могут помочь в изучении культуры самого народа и его истории.

Актуальность данной работы определяется интересом лингвистики к изучению проблем концептуализации мира.

Цель работы - моделирование структур концептов *инновация* и *innovation*, а также их описание и сравнение.

Объект исследования – группы признаков, образующие структуры концептов *инновация* и *innovation*.

Предмет – языковые средства вербализации концептов *инновация* и *innovation* в русской и английской языковых картинах мира.

В соответствии с объектом, предметом, целью поставлены следующие **задачи**:

1. рассмотреть когнитивную лингвистику как составную часть когнитивной науки;
2. рассмотреть структуру концепта и методы его исследования;

3. выявить и описать мотивирующие, понятийные и образные признаки в структурах концептов *инновация* и *innovation*;

4. отметить общие и национально-специфические признаки в структурах исследуемых концептов;

5. описать национальное своеобразие исследуемых концептов на основе сравнения их концептуальных структур.

В предлагаемой работе используются следующие **методы исследования**:

- элементы этимологического анализа;
- метод концептуального анализа проф. М.В. Пименовой;
- количественный прием статистического метода.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в изучение русской и английской языковых картин мира.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в теоретических курсах по лексикологии русского и английского языков, в спецкурсах, посвященных языковой картине мира.

Материалом исследования послужили языковые конструкции, содержащие репрезентанты концептов *инновация* и *innovation*. Фактологическую базу составили более 1500 конструкций, собранных методом сплошной выборки из таких научных изданий, как «Научный аспект», «Наука и жизнь», «Вестник науки и образования», «Science», «HarvardBusinessReview», «PopularScience» и др., а также различных словарей русского и английского языков.

Все вышеперечисленное определило **структуру** данной работы, которая состоит из введения, основной части, заключения и списка литературы.

Во **введении** определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обозначается практическая и теоретическая значимость работы.

В **первой главе** «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА КАК КЛЮЧЕВОГО ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ» рассматриваются теоретические вопросы современной когнитивной лингвистики, описывается структура концепта и методы его исследования.

Во **второй главе** «Структуры и способы вербализации концептов инновация и innovation в русской и английской языковых картинах мира» представлено описание мотивирующих, понятийных и образных признаков, образующих структуры исследуемых концептов.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования, делается вывод о количественной представленности тех или иных групп признаков в структурах исследуемых концептов, выявляются наиболее частотные, а также общие и национально-специфические признаки.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА КАК КЛЮЧЕВОГО ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

1.1. Когнитивная лингвистика как составная часть когнитивной науки

Когнитология или когнитивная наука-это отрасль научного знания, основной задачей которой является изучение процессов, связанных с получением, обработкой, хранением и использованием информации. Это «наука о знании и познании, о результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных и приведенных в определенную систему данных, которые... составляют основу ментальных, или когнитивных процессов» [23].

Когнитивная наука — это дисциплина, которая объединяет такие области знания, как психология, антропология, лингвистика, физиология, философия, имеющих одну общую цель постигнуть природу и функционирование человеческого разума.

«Когнитивная лингвистика прочно заняла свое место в парадигме концепций современного мирового языкознания. Именно ее возникновение и бурное развитие на современном этапе являются характерной чертой языкознания рубежа веков» [29;8].

Когнитивная лингвистика складывается в последние два десятилетия 20-го века, но ее предмет – особенности усвоения и обработки информации, способы ментальной репрезентации знаний с помощью языка - был намечен уже в первых теоретических трудах по языкознанию уже в 19 веке. Именно во второй половине 20го века назрела необходимость взглянуть на язык с точки зрения его участия в познавательной деятельности человека.

Когнитивная лингвистика возникает на базе когнитивизма. Когнитивизм - это направление в науке, целью и задачей которого, которого является изучение человеческого разума, мышления и тех ментальных

состояний, и процессов, которые с ними связаны. Это наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе деятельности людей.

Так, анализируя когнитивизм, В.З.Демьянков отмечает, что «когнитивизм — взгляд, согласно которому человек должен изучаться как система переработки информации, а поведение человека должно описываться и объясняться в терминах внутренних состояний человека». Эти состояния физически проявлены, наблюдаемы и интерпретируются как получение, переработка, хранение, а затем и мобилизация информации для рационального решения разумно формулируемых задач. «Поскольку решение этих задач непосредственно связано с использованием языка, вполне естественно, что язык оказался в центре внимания когнитивистов» [23;6].

А теоретики языка, причисляющие себя к когнитивистам, стремятся применить общий подход для описания и объяснения «языковой когниции»[«Вопросы языкознания» №4 1994].

Центральное понятие когнитивной науки — когниция определяется как «совокупность ментальных процессов, служащих целям обработки поступающей извне информации» [Клобуков, 1999:139].

Когниция включает множество «блоков»: перцепцию, память, внимание, умозаключения, поиск информации, способность к разумному решению проблем, воображение, обработку языковых данных и др., которые являются взаимозависимыми и взаимоопределяемыми.

Так, обращая внимание на такое понятие как когниция, В.З. Демьянков отмечает, что «когниция включает не только утонченные занятия человеческого духа (такие как знание, сознание, разум, мышление, представление, творчество, разработка планов и стратегий, размышление, символизация, логический вывод, решение проблем, делание наглядным, классифицирование, соотнесение, фантазирование и мечты, но и процессы

более земные, такие как организация моторики, восприятие, мысленные образы, воспоминание, внимание и узнавание» [Демьянков 1994: 24]».

Процессы, связанные со знанием и информацией, которые были предметом рассуждений с незапамятных времен, получили название **когнитивные** (интеллектуальные, ментальные, рассудочные).

У когнитивизма огромная история, начало которой было положено еще в античности. Человеческим интеллектом, закономерностями мышления издавна занимались такие фундаментальные науки, как логика, философия, физиология, психология. Необходимо отметить, что в когнитивистике центром исследования являются ментальные репрезентации действий, стратегии человека, которые порождают действия на основе знаний. Эти действия протекают при активном участии языка.

Именно язык образует «речемыслительную основу любой человеческой деятельности, формируя ее мотивы и установки, прогнозируя результат.

В результате когнитивной деятельности создается система смыслов, относящихся к тому, что индивид знает, думает о мире. Исследование того, как человек оперирует символами, осмысляя и мир, и себя в мире, объединило лингвистику с другими дисциплинами и создало когнитивную лингвистику»[23;8].

Несмотря на то, что на современном этапе развития науки когнитивное направление является объектом интенсивных лингвистических исследований, оно остается еще недостаточно разработанным, находится в процессе становления, и, следовательно, в когнитивной лингвистике пока не существует единого, общепринятого взгляда на терминологию и основные понятия, которыми она пользуется.

Когнитивные исследования получили признание, прежде всего, потому, что они обращаются к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание, а именно, изучение сложных отношений языка и мышления, роли человека в языке и роли языка для человека.

Когнитивная лингвистика возникла в результате взаимодействия нескольких источников: когнитивной науки, когнитивной психологии и лингвистической семантики.

1. Когнитивная наука, называемая также когнитологией, или когитологией. «Предметом ее изучения является устройство и функционирование человеческих знаний, а сформировалась она в результате развития инженерной дисциплины, известной как искусственный интеллект» [23;18].

Можно отметить, что способ обработки информации человеком и машиной аналогичен. Осуществляется данная обработка пошаговым способом.

Такие понятия, как информации и её обработка, структура знания, сохранение информации в памяти, извлечение данных, представление информации в сознании и языке человека, когнитивная наука заимствует из теории информации. На вопросы о том, как мир познается человеком, как происходит создание ментальных пространств и как организовано сознание человека, пытается дать ответ именно теория информации.

Термин «когнитивная наука» стал употребляться с середины 70-х годов. Он давал обозначение области исследования информационных аспектов человеком. Умение классифицировать предметы, составить категории предметов и жизненных явлений является наиболее важным, с точки зрения когнитивной психологии. Вышеназванные категории, составляющие часть когнитивного аппарата человека, являются продуктами категоризации, и объясняются, как ментальные концепты, подлежащие хранению в долговременной памяти.

Понимание невозможности сведения интеллектуальных процессов к «универсальным законам человеческого мышления», моделируемых искусственным интеллектом возникло в 70-х. Большая

часть интеллектуальных задач является решаемой только с опорой на имеющиеся знания и опыт.

Стал актуальным вопрос оперирования знаниями – их представления, хранения, поиска, переработки, использования в компьютерных программах. Из вышесказанного можно сделать вывод, что когнитология синтетической наукой и объединяет при изучении когнитивных процессов такие науки, как философию, лингвистику, математику, психологию и др.

2. Когнитивная психология «имела за собой опыт психолингвистики, хотя и была значительно шире последней по своим целям, а также по интеграции с другими науками» [23;20].

Из когнитивной психологии заимствуются такие понятия, как концептуальная модель и когнитивная модель. Так как язык является важнейшим звеном в сохранении и накоплении категорий взаимодействия человека с миром, функционирование языка опирается на психологические механизмы. И без учета особенностей перцептивных процессов, исследуемых в рамках психологии, изучение познания и языка невозможно, потому что память и восприятие являются основой любого опыта.

Но подобное взаимодействие столь различающихся по методологии наук сталкивалось с серьезными преградами. Психология больше тяготеет к «физическому» циклу наук, в то время как лингвистика входит в, своего рода, цикл дисциплин «семиотики».

3. «Еще одним источником когнитивной лингвистики является лингвистическая семантика. В этой связи когнитивную лингвистику можно определить, как «сверхглубинную семантику» и рассматривать как естественное развитие семантических идей» [23;21].

Желание определенных авторов говорить о когнитивной семантике, без упоминания когнитивной лингвистики или грамматике, объясняется тем, что когнитивная лингвистика близка по методологии к лингвистической семантике.

Также, в формировании когнитивной лингвистики свою роль сыграли такие области науки, как:

- психолингвистика, изучающая соотношение языковой системы и речи;
- нейролингвистика, изучающая познание ментальной деятельности человека через язык;
- культурология, поспособствовавшая установлению взаимосвязи между культурой и концептом;

Главное положение когнитивной лингвистики заключается в том, что поведение и деятельность человека в значительной степени определяются его знаниями, а его языковое поведение – языковыми знаниями.

Когнитивная лингвистика ищет ответы на следующие вопросы: каким видит человек окружающий его мир (действительность), в каком виде он отражается у него в сознании, какой опыт взаимодействия с природой и себе подобными человек фиксирует в языке в первую очередь и почему. Иначе говоря, когнитивная лингвистика занимается системным описанием и объяснением механизмов усвоения человеком языка, а также изучением принципов структурирования этих механизмов.

По мнению Е.С. Кубряковой, «конечной задачей когнитивной лингвистики, как и когнитивной науки в целом, является «получение данных о деятельности разума». При этом исследование сознания составляет общий предмет когнитивной науки и когнитивной лингвистики» [29;9].

Главное отличие когнитивной лингвистики от других наук, как считают З.Д. Попова и И.А. Стернин, «в ее материале – она исследует сознание на материале языка, а также в ее методах – она исследует когнитивные процессы, делает выводы о типах ментальных репрезентаций в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с

последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования» [29;9].

Таким образом, ученые видят в языке способность, обусловленную различными когнитивными механизмами и процессами: «...язык, влияет на пути образования и развития понятий, а остальные виды когниции на усвоение языка».

Одной из важнейших предпосылок возникновения когнитивной науки стало развитие компьютерных технологий. В рамках освоения ЭВМ существенный толчок получили новые компьютерные дисциплины. Основной задачей стало создание «искусственного интеллекта». Вне зависимости от успеха, ученым пришлось признать, что на данный момент машина не способна давать такой же результат, как человеческий мозг.

Благодаря изучению ЭВМ, терминология лингвистики пополнилась новыми метафорами, получившими название «компьютерные». Приведем пример употребления подобной терминологии в лингвистике. Так, А.А. Кибрик использует «компьютерную метафору» для разделения когнитивных механизмов, определяющих языковые структуры. Выделяются два феномена, отвечающие за использование языка в режиме реального времени:

- on-line (внимание, оперативная память)
- off-line (долговременная память, лексикон, категории)

Он отметил, что процессы построения и понимания дискурса относятся к on-line явлениям, а категории лексической семантики относятся к явлениям типа off-line.

Всеми видами взаимодействия языка и когниции занимается когнитивная лингвистика. Как отмечается в исследованиях (см. работы В.З. Демьянкова, Е.С. Кубряковой и др.), именно структуры естественного языка «объективируют то, что уже подверглось когнитивной обработке человеческим разумом».

Когнитивная лингвистика занимается изучением концептуализации человека и какую роль в этом играет язык.

Несмотря на то, что большая часть когнитивной лингвистики направлено на исследование грамматики и лексической семантики, многие лингвисты выделяют специальную роль когнитивной семантики.

Значение – это центральное понятие семантики. Оно рассматривается в когнитивной лингвистике с точки зрения тесной связи между человеком и значением, которое не может существовать вне человека.

В последние десятилетия одной из важнейших проблем когнитивной лингвистики стала проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, фиксируемой языком.

«В результате взаимодействия человека с миром складываются его представления о мире, формируется некоторая модель мира, которая философско-лингвистической литературе именуется картиной мира» [23;47].

Именно картина мира отражает отношение общественного сознания к действительности, т. е. «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира», и «выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [2;350].

«Термин «картина мира» возник в рамках физики на рубеже XIX-XX вв. С 60-х гг. прошлого века проблема картины мира стала рассматриваться в рамках семиотики при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных систем (мифа, религии, фольклора, поэзии, кино, живописи, архитектуры)» [23;48].

За терминологическим сочетанием языковая картина мираносителей определенной культуры стоит их целостное представление об устройстве мира и месте человека в нем, обеспечивающее адаптацию каждого к

действительности и предопределяющее его речевые действия в первую очередь.

Таким образом, мировидение каждого народа складывается в картину мира. Как утверждает А. Я. Гуревич, «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим особым способом восприятия мира. Поэтому можно сказать, что менталитет любого лингвокультурного сообщества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой репрезентированы мировидение и миропонимание ее членов» [6].

Следует разграничить непосредственную и опосредованную картину мира.

«Непосредственная картина мира – это картина, получаемая в результате прямого познания сознанием окружающей действительности, т. е. познание осуществляется как при помощи органов чувств, так и при помощи абстрактного мышления, которым располагает человек» [29;36].

Поскольку непосредственная картина мира включает как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности, то такую картину называют когнитивной(концептуальной), так как она представляет собой результат когниции (познания) действительности и «основывается на совокупности упорядоченных знаний – концептосфере» [18;52].

Опосредованная картина мира – это результат фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют в сознании непосредственную картину мира. Такая картина получила название языковая картина мира.

Таким образом, «решая проблему соотношения концептуальной и языковой картин мира, лингвисты пытаются установить, как происходит формирование тех или иных концептов. Они выделяют целый ряд базисных когнитивных категорий (концептов), которые являются универсальными, ибо отражают единый для всех когнитивный процесс» [23;52].

К таким универсальным концептам В. А. Маслова относит «пространство, время, число, дружба и др.».

По мнению В. А. Масловой, «в процессе жизни конкретного современного человека языковая картина мира предшествует концептуальной и формирует ее, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку. Именно в языке закрепляется общественно-исторический опыт как общечеловеческий, так и национальный» [23;52].

«С одной стороны, условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение, что находит отражение в языке, прежде всего в семантике и грамматических формах. С другой человек воспринимает мир преимущественно через формы родного языка, который детерминирует человеческие структуры мышления и поведения» [23;52].

В целом, когнитивная картина мира и языковая картина мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное выражение, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию. Когнитивная картина мира складывается из концептов, в то время как языковая картина мира состоит из значений языковых знаков, образующих семантическое пространство языка.

1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики

В современной когнитивной лингвистике стержневым становится понятие «концепт». Однако, несмотря на то, что понятие «концепт» можно считать для современной когнитивистики утвердившимся, содержание этого понятия существенно варьируется в концепциях разных научных школ и отдельных ученых.

Концепт – категория мыслительная, именно это дает большой простор для ее толкования.

Впервые в отечественной науке термин «концепт» вводит русский мыслитель С. А. Аскольдов-Алексеев (1870-1945). По его мнению, «концепт мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [5].

По мнению Д. С. Лихачева, концепт – это «алгебраическое выражение значения». Он использует психологический подход к пониманию концепта и трактует его с точки зрения отдельного носителя языка или с позиции «человеческой идиосферы» [21].

По мнению А. Вержбицкой, концепты обладают этноспецификой и поэтому не могут быть использованы для сопоставления культур разных народов с целью изучения их своеобразия и общих черт.

В. Н. Телия под концептом понимает совокупность всех характеристик данного реального объекта, в отличие от прототипа, который соотносится с типовым представлением об означаемом.

Концепт — это вся совокупность знаний о свойствах денотата. Материальной базой концепта, его выразителем является слово.

Рассмотрение концепта как структуры национального сознания, единой для всех представителей данного социума, позволяет сделать вывод, что «концепт должен получить культурно-национальную прописку» [1].

Е. С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «Концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [19].

В. И. Карасик характеризует концепт как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта [14].

Типизируемость этих единиц закрепляет представления в виде различных стереотипов, их осознаваемость дает возможность передать информацию о них другим людям, их значимость закрепляет в

индивидуальном и коллективном опыте важные (и поэтому эмоционально переживаемые) характеристики действительности. Эти характеристики концептов представляют собой их образно-перцептивную, понятийную и ценностную стороны».

С. Г. Воркачев определяет концепт как «операционную единицу мысли», как «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [9].

Н. Д. Арутюнова трактует концепты несколько иначе, объясняя их как понятия практической (обыденной) философии, возникающие «в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей» [4].

С точки зрения И. А. Стернина и З. Д. Поповой, концепт не всегда имеет языковое выражение. Существует много концептов, не имеющих устойчивого названия и при этом их концептуальный статус не вызывает никакого сомнения.

Вслед за З. Д. Поповой и И. А. Стерниным мы придерживаемся мнения, что «концепт – это ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении» [32].

Структура концепта – это совокупность обобщенных признаков и групп признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента действительности.

Многие лингвисты едины во мнении, что концепт имеет сложную структуру. С одной стороны, к ней относится все, «что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит то, что

делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки, коннотации» [23;40].

Учитывая положения теории организации значения слова, З.Д. Попова и И.А. Стернин впервые разрабатывают полевую модель концепта, что является попыткой описать сложную многослойную структуру концепта.

Итак, З.Д. Попова и И.А. Стернин представляют модель концепта в терминах ядра и периферии.

В ядро концепта входит наиболее яркий образ, который носит индивидуальный чувственный характер. Этот чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода.

Как отмечает И. А. Стернин, «наиболее яркие наглядные образы у носителей русского языка связаны с названиями астрономических тел, транспортных средств, предметов быта, времен года, месяцев, времени суток, наименований частей тела человека и животных, названий лиц по родственным отношениям, наименований растений, приборов и аппаратов, печатных изданий, частей ландшафта» [29;75].

Наличие образа в структуре концепта подтверждается так называемой прототипной семантикой, которая получила широкое развитие в современной лингвистике.

По мнению Д. Лакоффа, «прототипы это наиболее четкие, яркие образы, способные представить класс концептов в целом (например, для класса птицы— это воробей). На основе важнейших признаков прототипа человек производит классификационную (таксономическую) деятельность, выполняет категоризацию знаний» [29;75-76].

К следующему базовому структурному элементу концепта после чувственного образа И. А. Стернин относит информационное поле (базовый слой), которое *включает* когнитивные признаки, интерпретирующие основное информационное содержание концепта.

Это признаки, наиболее существенные для самого предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию.

Признаки, которые интерпретируют информационное содержание концепта, отражающие оценки и трактовки содержания ядра и концептуальных признаков в виде установок, утверждений содержатся в интерпретационном поле.

По своей внутренней форме в русском языке термины «концепт» и «понятие» одинаковы: концепт является калькой с латинского *conceptus* «понятие» от глагола «зачинать», т. е. буквально значит «понятие, зачатие».

«Если понятие – это совокупность познанных существенных признаков объекта, то концепт – ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств (лексических, фразеологических и др.)» [23;27].

Как считает В.А. Маслова «концепты – это не любые понятия, а лишь наиболее сложные, важные из них, без которых трудно себе представить данную культуру («авось» русских, «порядок» немцев и т. д.). Есть и другие отличия: понятие включает существенные и необходимые признаки; концепт же – и несущественные признаки» [23;27-28].

Понятия имеют более простую структуру: в них преобладает содержательная составляющая и присутствуют не все компоненты, представленные в структуре концепта.

Концепт окружен эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом; это та совокупность понятий, знаний, представлений, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово и выражаемое им понятие. Концепт – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений различных мнений.

Помимо этого, «число лексических единиц, являющихся концептами, ограничено, потому что не всякое имя-обозначение явления есть концепт.

Концептом становятся только те явления действительности, которые актуальны и ценны для данной культуры, имеют большое количество языковых единиц для своей фиксации, являются темой пословиц и поговорок, поэтических и прозаических текстов. Они являются своего рода символами, эмблемами, определенно указывающими на породивший их текст, ситуацию, знания. Они являются носителями культурной памяти народа» [23;28].

По мнению А.П. Бабушкина, термины «концепт» и «понятие» являются тождественными, он говорит о вытеснении из научного обихода термина «понятие»: «сегодня языковеды почти не оперируют термином «понятие» в его классическом смысле и предпочитают говорить о мыслительных конструктах, именуемых концептами»[23;28].

Н.Н. Болдырев, напротив, разводит их: «Если у понятия в общенаучном смысле различают его объем (совокупность вещей, которые охватываются данным понятием) и содержание (совокупность объединенных в нем признаков одного или нескольких предметов), то концепт скорее предполагает только второе – содержание понятия, а также понятийную часть значения, смысл слова».

Между концептом и понятием не существует непроходимой границы: при определенных условиях понятия могут переходить в концепты. Так, у М. Цветаевой есть концепт «лестница», который в сознании большинства носителей русского языка существует в виде понятия.

Обычно термином «концепт» обозначают содержание понятия, рассматривая данный термин («концепт») как синоним термина «смысл». Синоним же «понятия» – термин «значение». То есть значение слова – это тот предмет или те предметы, к которым это слово правильно, в соответствии с нормами данного языка применимо, а концепт – это смысл слова.

В современной лингвистике термин «концепт» «используется широко и при описании семантики языка, ибо значения языковых выражений приравниваются выражаемыми в них концептами к концептуальным

структурам: такой взгляд на вещи считается отличительной чертой когнитивного подхода в целом» [23;30].

Итак, подведем некоторые итоги. По словам В.А. Масловой «многие лингвисты считают концепт значительно более широким, чем лексическое значение (В.И. Карасик, С.А. Аскольдов). Другие исследователи считают, что концепт соотносится со словом в одном из его значений (Д.С. Лихачев, В.П. Москвин)» [23;30].

Значение, концепт и понятие – это разные термины. Так, концепт и понятие – два параллельных термина: они принадлежат разным наукам: понятие – термин логики и философии, а концепт – культурологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, математической логике, хотя по своей внутренней форме они сходны.

«Концепт и значение также не находятся во взаимоднозначном соответствии. Концепт являет собой относительно стабильный и устойчивый когнитивный слепок с объекта действительности, так как он связан с миром более непосредственно, чем значение. Слово же своим значением всегда представляет лишь часть концепта. Однако получить доступ к концепту лучше всего через средства языка, через слово, предложение, дискурс» [23;30].

1.3. Методы исследования концептов

К настоящему времени исследователями разработано несколько методик исследования концептов. Для данного исследования наиболее актуальными представляются приемы и методики концептуального анализа.

Основная цель концептуального анализа – это «выявление парадигмы культурно значимых концептов и описание их концептосферы».

Объектом исследования являются смыслы, передаваемые отдельными словами, грамматическими категориями или текстами, при этом привлечение большого корпуса контекстов употребления слова в художественной

литературе позволяет не только описать рассматриваемый концепт, но и структурировать его, вычленив набор наиболее характерных признаков.

М. В. Пименова выделяет несколько этапов исследования концепта: анализ мотивирующего признака концепта (внутренней формы слова); исследование концептуальных метафор и метонимии; изучение оценочных признаков концепта; выявление понятийных признаков концепта путем описания лексического значения и синонимического ряда слова-репрезентанта концепта; изучение символических признаков концепта (Пименова М.В. С.17). В работах М. В. Пименовой при анализе концепта, предпочтение отдается изучению текстов художественной литературы.

Таким образом, в предлагаемых разными авторами методиках концептуального анализа имеется определенная общность в установках на изучение этимологии и семантики концепта путем обобщения данных лексикографических источников, анализ контекстуальных употреблений репрезентантов концепта в текстах разных типов, а также изучение паремий. Большую или меньшую роль в разных концепциях играют психолингвистические эксперименты и анализ устной коммуникации.

Выводы по главе

Когнитивная наука — это комплексная дисциплина, объединяющая самые различные области знания: психологию, лингвистику, антропологию, философию, физиологию, имеющих одну общую цель постигнуть природу и функционирование человеческого разума.

В современной когнитивной лингвистике стержневым становится понятие «концепт».

Концепт — это вся совокупность знаний о свойствах денотата. Материальной базой концепта, его выразителем является слово.

Структура концепта – это совокупность обобщенных признаков и групп признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента действительности.

К настоящему времени исследователями разработано несколько методик исследования концептов. В нашей работе используется методика анализа концепта, предложенная профессором М.В. Пименовой, так как данная методика представляется наиболее удачной и позволяет наиболее полно выявить признаки в структуре изучаемого концепта.

Глава 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION» В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

2.1. ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION»

Концепт состоит из компонентов, которые представляют собой отдельные признаки объективного или субъективного мира. По словам М.В. Пименовой, структура концепта формируется шестью классами признаков: мотивирующим признаком, образным признаком, ценностным признаком, понятийным признаком, функциональным признаком и символическим признаком.

В данной работе, вслед за М. В. Пименовой, полагается, что концепт имеет сложную, не жестко организованную структуру, состоящую из базовых (первичных) и образных (вторичных) признаков. «В концепте заключены признаки, функционально значимые для соответствующей культуры» [Пименова, 2001; 3]. Концепт имеет «разноуровневую представленность в языке. Наиболее информативным, с этой точки зрения, выступает лексический уровень. Опираясь на этот уровень исследования, возможно выявить практически весь набор значимых компонентов, которые формируют структуру того или иного концепта» [Пименова, 2001; 31].

В настоящей работе подробно рассматриваются мотивирующие, понятийные и образные признаки концептов.

2.2.1 МОТИВИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION»

Так как мотивирующий признак представляет собой внутреннюю форму слова, то есть первичное значение, обусловившее дальнейшее развитие концепта, следует начать с выявления мотивирующих признаков концепта. В зависимости от времени появления слова в языке, у соответствующего концепта может быть несколько мотивирующих признаков, следовательно, чем раньше появилось слово, тем больше мотивирующих признаков в его структуре.

Инновация(познелат. innovatio) – нововведение, явления культуры, которых не было на предшествующих стадиях ее развития, но которые появились на данной стадии и получили в ней признание, то есть социализировались.

Слово «инновация» пришло в русский из английского, где слово innovation означает «a new idea, method, piece of equipment etc.» (Macmillan English Dictionary 2002). В научно-технических текстах данное слово на сегодняшний день встречается все чаще.

Термин «инновация» для российского общества является достаточно новым и вошел в обиход только в период рыночных преобразований. Вместе с тем в научную терминологию понятие «инновация» вошло в XIX веке через антропологию и этнографию, где использоваться при исследовании процессов изменений в культуре [35].

По данным словарей, инновация – это:

- 1) идея, товар или технология, запущенные в производство и представленные на рынке, которые потребитель воспринимает как совершенно новые или обладающие некоторыми уникальными свойствами;
- 2) конечный результат инновационной деятельности, получивший реализацию в виде нового или усовершенствованного продукта, реализуемого на рынке, или нового или усовершенствованного технологического процесса, используемого в практической деятельности;

3) разработка и внедрение новшеств в различных областях человеческой деятельности.

На основе словарных дефиниций можно вывести следующее семантическое толкование концепта «инновация»: субъект осуществляет действие, целью которого является создание нового объекта или изменение свойств уже имеющегося объекта, в результате объект действия становится уникальным.

Таблица 1.

Мотивирующие признаки концептов «инновация» и «innovation»

Признаки	Количество примеров		% соотношение	
	русский	английский	русский	английский
Идея	14	20	25%	19,5%
Новое	39	47	70%	46%
Модернизация	3	35	5%	34,5%
Всего:	56	102	100%	100%

Согласно данным таблицы, высокой частотностью у исследуемых концептов отличается признак «новое». Количество примеров в русском языке заметно меньше, чем в английском, из чего можно сделать вывод, что концепт «innovation» является более актуальным в контексте английского языка, чем концепт «инновация» в русском.

2.2.2. ПОНЯТИЙНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION»

Особое внимание в XIX веке было привлечено к проблеме культурных новообразований в соответствующей среде, включая перенос некоторых их элементов в иные культуры, в частности, таких как инфильтрация европейских обычаев и способов организации в традиционные азиатские и африканские общества.

Более прочно термин «инновация» вошел в обиход еще в 30-е годы XX века благодаря известному американскому экономисту австрийского происхождения Й.Шумпетеру (1883 – 1950). В своих исследованиях он исходил из связи предпринимательства с так называемой динамической неопределенностью.

Вместе с тем, в последние десятилетия теоретическое осмысление концепта «инновация» происходит преимущественно посредством синтеза социологических и педагогических наук, нацеленных на изучение инновационных процессов в социальных системах, представляющих собой «особый класс систем (наряду с техническими, биологическими, кибернетическими, экологическими и др.), элементарный состав которых представлен людьми, а также возникающими между ними отношениями».

Ю.П.Морозов под инновацией предлагает понимать прибыльное использование новаций в виде новых технологий, видов продукции и услуг, организационно-технических и социально-экономических решений производственного, финансового, коммерческого, административного и иного характера.

Ряд авторов представляют инновацию как процесс внедрения новшеств. А.А.Трифилова и И.А.Коршунов под инновацией понимают процесс введения новых методов в организацию и осуществление хозяйственной деятельности. Б.Санто считает, что инновация есть создание и реализация конкурентоспособного технологического преимущества.

В целом, все существующие трактовки понятия «инновации» можно разделить на три группы [11]:

- 1) инновации как нововведение, новшество;
- 2) инновации как процесс создания новой продукции, технологии, новшество в сфере организации, экономики и управления производством;
- 3) инновация как процесс внедрения в производство новых изделий, элементов, подходов, качественно отличных от предшествующего аналога.

Вместе с тем, несмотря на многообразие трактовок можно выделить общие черты характерные для всех понятий, в частности:

- 1) инновация является целесообразным и полезным изменением в предшествующем состоянии, предложенным человеком;
- 2) это изменение должно получить практическое применение, причем оно должно быть применено впервые в данной области;
- 3) предметом этих изменений является изделия, технологии, социальные, экономические, экологические процессы;
- 4) инновации являются средством реализации целей, развития предприятия, а также положительно воздействуют на повышение эффективности работы предприятия.

Типологией данного явления активно занимаются отечественные ученые и в настоящее время, в целом выделяют несколько распространенных классификаций отличающихся по классификационному признаку, которые носят название их авторов. В частности, выделяют классификации инноваций: по П.Н.Завлину и А.В.Васильеву; по В.В.Горшкову и Е.А.Кретовой; по Э.А.Уткину, Г.И.Морозовой, Н.И.Морозовой; по А.И.Пригожину.

В массе своей научная трактовка понятия «инновация» восходит к терминам определения технических изделий принципиально нового, не имеющего аналога, типа. Однако со временем термин стал использовать шире – не только в технике, но и для обозначения нововведений в социальной жизни.

Таким образом, в настоящее время используются два основных понимания инноваций, различающихся функционально: технические и социальные инновации. Технические инновации как получение нового или эффективного производства имеющегося продукта, изделия, техники, новые или усовершенствованные технологические процессы, вместе с тем инновирование в области организации и управления производством не относятся к технологическим.

В российской инноватике, как области науки, изучающей различные теории нововведений, формирование новшеств, их распространение, сопротивление нововведениям, приспособление к ним инновационных организаций, выработку инновационных решений, используют транслитерации английских слов «novation» и «innovation»: новации и инновации. От понимания сущности этих терминов во многом зависит эффективность выбора стратегии развития предприятия.

В отношении и соотношении терминов «новация» и «инновация» существует многообразие представлений и восприятий. Подобной проблемой многообразия значений одного и того же термина (слова) занимаются специалисты в области относительно новой науки лингвокультурологии.

Известно, что один и тот же термин может отразиться (отозваться) в сознании различных людей совершенно по-разному, хотя по определению термин – это «однозначное слово, введение которого обусловлено необходимостью точного и однозначного обозначения данных науки...».

Разница восприятия одного термина и даже появление разных терминов для обозначения одного и того же явления обусловлены объективной реальностью существования концептов, которые отличаются от понятий.

Понятие – это «одна из форм отражения мира на ступени познания, связанной с применением языка, форма обобщения предметов и явлений...мысль, представляющая собой обобщение предметов некоторого класса по их специфическим признакам...».

Понятия составляют знания, зафиксированные в словарях и энциклопедиях. Однако толкование некоторых понятий в разных источниках может различаться, поскольку эти понятия сформулированы разными авторами, каждый из которых воспринимает (концептуализирует) окружающий мир сквозь призму собственных представлений (концептов), что влияет на мышление автора при формировании понятия.

Концепт, будучи единицей культуры, имеющей языковое воплощение, является «многомерным смысловым образованием, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны». То есть концепт помимо описательно-классификационного, рационального, присущего понятию, содержит в своей структуре, помимо словарного значения, аффективные динамические социокультурные характеристики.

Понятие и концепт имеют общую область отображения реального мира в виде виртуальной реальности, в виде образа, обозначения и значения, которые и образуют общую рациональную рефлекслируемую часть.

Для адекватного понимания сути терминов, особенно при их переводе с иностранного языка, необходимо учитывать, как научную базу, интернациональные факторы, основанные на научных достижениях различных социумов, так и социокультурные, языковые и другие наивные факторы.

Эти доводы специалистов по лингвокультурологии вполне уместны и в отношении терминов «новация» и «инновация». Тем более что еще отсутствует установившаяся терминология этих слов. Поэтому даже в словарях (и даже в одном словаре) толкование слов «новация» и «инновация» дается больше в виде многозначных концептов, чем в виде понятий, и в этом случае понятие и концепт имеют практически общие сущности.

Например, в англо-русских словарях novation и innovation переводится как новация и инновация соответственно, и оба — как новшество и нововведение. Как видим, для разных по смыслу английских языковых

единиц novation и innovation существуют равнозначные кальки «новшество» и «нововведение». Это обуславливает проблему адекватности перевода.

Инновационность процессов обращает на себя внимание в последнее время, как в развитии современной науки, связанной с применением информационных технологий, с формированием новых форм коммуникаций, так и с новыми знаниями, имеющими практическую значимость на создание новых технологий образования.

В связи с этим такие лексемы, как «новация», «инновация», «нововведение», «новшество», «инноватика», «инновационные технологии» стали своеобразными знаками развития современного общества.

Очередным шагом в осмыслении и интерпретации инновационных процессов, сопровождающих развитие сегодняшнего общества и пронизывающих все социальные сферы, должно стать осмысление понятия «инновация» в современном социальном дискурсе. Это требует изучения процесса концептуализации понятия «инновация» и раскрытия семантики этого концепта.

Особенности инновационной деятельности возможно охарактеризовать с качественной точки зрения, если обозначить признаки концепта «Инновация» и разделить понятия «нововведение» и «модернизация».

Изучив некоторые приведенные значения концепта «инновация», можно выделить следующие понятийные признаки:

- идея
- новое
- новация
- модернизация
- реформа
- нововведение
- новообразование
- усовершенствование

Следует отметить, что такие признаки, как «модернизация» и «нововведение». Репрезентация одноименными лексемами часто приводится в превалирующем количестве работ, в то время как остальные признаки

единичны, и используются в специализированных сферах деятельности. Однако, на наш взгляд, следует разграничить признаки «модернизация» и «нововведение».

Безусловно, они пересекаются в общих смыслах, но «нововведение» — это «качественный процесс изменения системы», «модернизация» — «переход к современному состоянию системы», «инновация» — «улучшенное состояние измененной системы».

«Необходимо отметить, что любая новация становится инновацией лишь в том случае, если она встраивается в рамки культурных стереотипов.

Таким образом, чтобы любое изменение системы получило статус инновационного необходимо, чтобы оно, с одной стороны, получило приоритет над традиционным, а с другой стороны, стало привычным для человека.

Следовательно, «инновация» — это «результат процесса модернизации, качественно преобразующий действительность для усовершенствования форм существования, который должен получить признание общества» [40].

Проанализируем английский аналог концепта «инновация». Дефиниции этого термина в английских словарях акцентируют внимание на новизне процесса или продукта (*innovation – «something newly introduced, such as a new method or device»*) или на его конкурентоспособности (*innovation – «the process by which an idea or invention is translated into a good or service for which people will pay, or something that results from this process»*).

Более точно можно определить сферы-источники, используемые в структуре концепта «*innovation*», в ходе анализа английских лексических единиц, используемых для объективации понятийной сферы «*innovation*». Мы объясняем это тем, что в русском языке «инновация» является заимствованным термином и поэтому сложнее проследить сферы-источники метафоры в историческом аспекте.

Но параллельное рассмотрение сфер-источников в английском и русском языках дает нам возможность выяснить семантический потенциал слова «инновация» и его актуализацию в различных контекстах.

Группа английских слов, семантически связанных с «innovation», была выделена нами на основе анализа словарных статей современной версии тезауруса П. Роже. Она включает такие единицы, как «change», «novelty», «addition», «alteration», «adjustment», «advance», «breakthrough», «development», «modernization», «transformation», «shift», «remodeling», «revolution», «evolution» и др.

Диахронный анализ семантики этих слов дает возможность выявить основные направления метафорических и метонимических переносов и сделать вывод, согласно которому концепт «innovation» исторически связан с такими признаками, как «new», «change», «update», «arrange», «unroll», «development», «progress», «change of standard», «change of shape».

Набор признаков показывает, что в основе структуры английского концепта «innovation» лежат концепт «new», а универсальные концептуальные сети сформированы на основе базисных концептов «изменение» и «оценка» (положительная), что проявляется в признаках «update» и «progress», а также связанный с изменениями концепта «standard» как объекта изменений.

Смысл английского существительного innovation, переводимого как инновация, нововведение, новшество и являющегося производным от глагола innovate (вводить новшества, производить перемены), заключается в его составных частях [37]:

- приставка in в данном случае обозначает вхождение или внесение в пределы, в среду, проникновение в среду;
- novation – новация, новшество.

Исходя из этого, novation следует переводить как новация, новшество, а innovation – как инновация, нововведение. Причем эти термины являются именами существительными, которые имеют следующие значения:

- новация, новшество – это любой творческий результат интеллекта человека в виде новой идеи, воплощенной в форме открытия либо изобретения (под изобретением мы понимаем новое решение задачи в любой области, а не только в технической – авт.), в том числе, нового дополнения к известному; исключения или замены, улучшения; перепозиционирования на рынке; нового подхода в экономике, управлении, социальной среде и т.п.

Уникальность как одна из основных характеристик инновации не упоминается в словарных статьях, в то время, как и в русском, и английском контекстах (первый – косвенно, а второй – прямо) приводится эта характеристика как основная.

Многочисленные контексты, связанные с подходами к определению, анализу и классификации инноваций, показывают, что «инновация» в концептуальной картине мира представляется как причина, процесс, цель и результат изменений и в то же время как объект деятельности и инструмент.

В российских источниках, посвященных инновационной деятельности, существуют различные, противоречивые, еще не устоявшиеся определения понятия «инновация», включающие аффективную составляющую, что существенно сближает понятия с концептом.

Рассмотрим метафорическую модель концепта «innovation» в приведенном выше письме-предложении Кенийского национального совета по науке и технике.

В контексте «Science Technology and Innovation as one of the key foundations whose application can raise productivity and efficiency across all sectors of the economy» соединяются такие понятийные сферы, как «Основа», «Движение вверх», «Устойчивость развития событий».

Все три сферы объединены общим признаком – «развитие». Он содержится как сема в значении слова «foundation» (a basic idea, principle, situation etc that something develops from), в значениях слова «raise», синонимичных словам «increase» и «improve», а также как базисный концепт

в универсальной концептуальной сети «Развитие», к которой относятся концепты, лежащие в основе семантики слов «productivity» и «efficiency».

Следовательно, функция метафорической модели концепта «innovation» в данном письме заключается в «высветлении» одного наиболее важного в данном контексте признака – развитие.

Если рассмотреть концепт «инновация» с помощью метода метафорического моделирования, то можно определить следующее: признаки «уникальность» и «конкурентоспособность» появились в структуре русского концепта «инновация» позже под влиянием новых сфер использования соответствующей лексемы.

Кроме того, в направлениях метафорических переносов наблюдается некоторая системность: в семантике практически всех близких слов отражена универсальная концептуальная сеть «изменение», в нескольких значениях содержится идея современности и направленности в будущее (признаки «recenttimes», «progress» и т.д.), в ряде слов присутствует идея упорядоченности и определенной организации (семантические признаки «unroll», «unveil», «arrange»).

«В концептуальной сфере разных народов наблюдается значительно больше сходств, чем в языковой сфере. Именно общность значительной части концептосфер обеспечивает переводимость с одного языка на другой – переводчик постигает концепт языка оригинала, а затем старается подобрать языковые средства, наиболее адекватно передающие этот концепт в переводе.

Принципиальная переводимость текстов одного языка на другой – свидетельство существенной общности концептосфер народов» [37].

Анализ репрезентации одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в разных способах репрезентации одного и того же концепта, в степени потребности или обобщенности репрезентации концепта в разных языках, в количестве и наборе лексем, фразеологических сочетаний,

репрезентирующих концепт, в уровне абстракции, на котором концепт представлен в том или ином языке.

Таким образом может быть выявлена национальная специфика репрезентации концепта в разных языках.

А это, в свою очередь, позволяет точнее, полнее, эффективнее имплементировать достижения науки в практику решения конкретных задач, стоящих перед обществом.

Если мы рассмотрим русско-английские вербальные репрезентации исследуемого нами концепта, то получим следующую картину.

Инновация – innovation. Синонимы – нововведение, новшество, новаторство, новация, новаторское решение, новаторство (от innovatio – возобновление, обновление).

Некоторые исследователи считают, что инновация – это изменение, внедрение, осуществление, использование, распространение, совокупность мероприятий, освоение и т.п., то есть общественно-экономический процесс как совокупность мероприятий, приводящих к появлению чего-то нового.

Другие исследователи считают инновацию результатом инновационного процесса, освоения новшества, в итоге которого происходит превращение новации в инновацию аналогично тому, как уникальные способности мастера превращаются в процессе обслуживания в конечный результат – в оригинальную услугу – ту новую выгоду, которая необходима потребителю.

Существуют и другие противоречивые суждения, основанные на объеме значения слов, когда слово новация является первым, самым емким по значению в убывающем синонимическом ряду: новация> (инновация - реновация)>новизна>новообразование>новшество>нововведение> новелла.

Однако главными противоречивыми суждениями в определении инновации являются инновация как процесс и инновация как результат инновационного процесса. Как ни странно, сами авторы без обоснования соглашаясь, что инновация – это процесс, противоречат себе в своих

дальнейших рассуждениях, используя не термин «инновация», а термин «инновационный процесс».

Подобные противоречивые суждения, встречаемые в разных источниках и, как видим, даже в одном источнике, существенно затрудняют понимание изложенного в них. Это положение усугубляется еще и тем, что слова «новация» и «инновация» часто считают синонимами и, не делая различий, широко используют второе слово вместо первого.

Поэтому сущность термина «новация» практически выпадает из области внимания специалистов или трактуется в форме концепта с его аффективной составляющей.

Нужно отдать должное Р.А.Фатхутдинову, который сделал четкое разграничение между понятиями “новация” и «инновация».

Следует заметить, что в зарубежных источниках вместо термина «novation (новация)» часто используют термин «invention (изобретение)» как конечный результат исследований, а «innovation (нововведение)», которое следует за изобретением, завершает успешные разработки. При этом «изобретение» подразумевает появление на свет чего-то нового; нововведение подразумевает внедрение чего-то нового в практику.

С.Д. Ильенкова правомерно отмечает, ссылаясь на, что в соответствии с международными стандартами инновация определяется как конечный результат инновационной деятельности, получивший воплощение в виде нового или усовершенствованного продукта, внедренного на рынке, нового или усовершенствованного технологического процесса, используемого в практической деятельности, либо в новом подходе к социальным услугам.

Такое определение практически вполне соответствует ранее высказанным нашим суждениям.

Повышение наукоемкости продукции обуславливает необходимость все большее внимание уделять новационному процессу, результатом которого является новация, отображенная в какой-либо форме на носителе

информации. При этом важно использовать механизм управления новационным процессом для повышения его эффективности.

Понятие и концепт имеют общую область отображения реального мира в виде виртуальной реальности, в виде образа, обозначения и значения, которые и образуют общую рациональную рефлекслируемую часть [7].

Итак, интерес вызывает лексема инновация, синоним слова новшество. Инновация – слово, которое появилось в русском языке недавно, оно еще не фиксируется словарями, однако употребляется довольно часто: инновационная деятельность, инновация в технологии компании, воплотить в жизнь инновации. Обычно его употребление связано со сферой высоких технологий.

Новым можно назвать то, что актуально в настоящий момент времени или будет актуально, появится в ближайшем будущем.

Н. Д. Арутюнова в книге «Язык и мир человека» в главе «Язык и время» пишет о том, что время играет важную роль в жизни человека, и эта временная значимость отражается в языке. Параметр времени в определении семантики нового является ведущим.

«Новое» принадлежит настоящему времени и поэтому его новизна зависит от момента наблюдения. «Новое» не существует вечно: одно новое всегда заменяет другое новое.

Таким образом, «новое» приобретает значение временной характеристики объекта (т. е. быть постоянно новым объект не может).

С другой стороны, постоянная замена одного нового на другое доказывает его постоянное существование в любом времени, во все времена: «новое» было когда-то в прошлом, оно есть в настоящем и обязательно появится в будущем.

К номинативному полю концепта «новое» мы также относим и синонимы лексемы «новый». В зависимости от узуального значения такими синонимами могут быть слова первый и последний.

2.2.3. ОБРАЗНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ИННОВАЦИЯ» И «INNOVATION»

Как утверждает М. В. Пименова, образную часть структуры концепта формируют группы признаков природного и предметного миров (Пименова М. В., 2004. С.86). В качестве области – источника создания концептуальных метафор выступают знания о живой и неживой природе (см. Таблица 2).

Признаки неживой природы				Бо г	Признаки живой природы				
Стих ия	Вещест во	Проду кт	Предм ет		Раст е- ние	Живое существо			
						Животн ое	Пти ца	Насек о- мое	Чел о- век

Таблица 2

Из таблицы следует, что область живой природы представлена группами признаков растений и живых существ (человека, животных, птиц, насекомых). Промежуточное положение занимают признаки Бога, именуемые также теоморфными. Согласно М. В. Пименовой, признаки живых существ называются витальными, и они формируются подгруппами собственно витальных (признаки жизни/смерти, наличия дыхания, способности спать, признаки движения и т.д.), перцептивных (признаков воспринимающего существа) и соматических (телесных) признаков (см. Таблица 2) (Пименова М. В., 2004. С. 93).

Таблица 3.

Витальные признаки	собственно- витальные признаки
	перцептивные признаки
	соматические признаки

Помимо этого, витальные признаки подразделяются на два вида – относящиеся ко всем живым существам и относящиеся только к человеку. Первый вид формируют зооморфные признаки, второй – антропоморфные (См. Таблица 3. Пименова М. В., 2004. С. 95).

Таблица 4.

Живое существо	зооморфные признаки
	антропоморфные признаки

Антропоморфные признаки представлены группами индивидуальных признаков и социальных признаков, которые в свою очередь делятся на несколько подгрупп (См. Таблица 4) (Пименова М. В., 2004. С. 100).

Таблица 5.

Живое существо	Индивидуальные признаки	гендерные признаки
		признаки внешности
		признаки характера
		эмоциональные признаки
		ментальные признаки
		признаки поведения
Живое существо	Социальные признаки	этические признаки
		национальные признаки
		признаки занятий
		религиозные признаки
		признаки культуры
		интерперсональные признаки

В свою очередь к признакам неживой природы относятся признаки «стихий», «вещества», «продукта» и «предмета» (см. Таблица 5).

Таблица 6.

Концепт	Неживая природа	Стихия
		Вещество
		Продукт
		Предмет

2.2.3.1. ПРИЗНАКИ ЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «ИННОВАЦИЯ»

В ходе исследования в структуре концепта «инновация» были выявлены образные признаки живой и неживой природы. Концепт «инновация» обладает немногочисленными признаками живых существ, также важно отметить, что в структуре данного концепта отсутствуют теоморфные и зооморфные признаки. У концепта «инновация» зафиксированы следующие признаки живого существа:

- Витальный признак:
 - Биологическое существование: *Эти прогнозы лучше всего разделить на две части: к первой относятся прогнозы на ближайшее будущее, которые проецируют конкретные разработки, отображающие по своей сути уже существующие инновации*; [Питер Ф. Друкер. Менеджмент: задачи, обязанности, практика (2008)]
 - Старение: *Обыкновенная продукция, т. е. продукция, не содержащая инновации или продукция содержащую устаревшие инновации*. [Инновационная структура бизнеса. Горшков А.П. // Of beaming and organization of effective functioning of innovation sphere of economy enterprise, industry, the complex: collection of materials of the international scientific conference, Austria, Salzburg. 28-30 Апрель 2013.]
 - Движение: ***Продвижение инновации*** - комплекс мер, направленных на реализацию инноваций и включающих в себя производство и использование.... [Филонова А.С. Иванова М.А. Особенности продвижения инновационного проекта // Московский политехнический университет (быв. МГУП) 2017.05.11]

- Соматический признак ног: *Инновации, идущие рука об руку.*
[Рекламно-информационный журнал "Электротехнический рынок" // №1 (73) Январь-Февраль 2017 / Статьи и обзоры оборудования]
- Рождение: *Инновации, зарождающиеся сразу в нескольких эпицентрах, оказывают существенное влияние на другие структурные блоки.* [GN1403: Моделирование бизнес-процессов // Курс обучения]

2.2.3.2. ПРИЗНАКИ ЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «INNOVATION»

В ходе исследования было выявлено, что концепт «innovation» так же, как и концепт «инновация», обладает малочисленными признаками живой природы. Более того, в структуре данного концепта также отсутствуют зооморфные и теоморфные признаки. У концепта «innovation» зафиксированы следующие признаки живого существа:

- Витальный признак биологического существования: *Given relatively deteriorating performance in science, technology and innovation (STI), **existing innovation** governance mechanisms are under discussion and new ones are being introduced.* [Governance of Innovation Systems: Volume 2 Case Studies in Innovation Policy: Case Studies in Innovation Policy // OECD Publishing, 2005]
- Витальный признак движения: *The shift to contract labs and licensed technologies is currently the major part of the open **innovation movement**.* [Alpheus Bingham, Dwayne Spradlin. The Open Innovation Marketplace: Creating Value in the Challenge Driven Enterprise // FT Press, 2011]
- Соматический признак тела: *In recent years, a growing **body of innovation** literature has dealt with the relevance and prospects of low- and medium-technology (LMT) in advanced economies.* [Oliver Som, Eva Kirner. Low-tech Innovation: Competitiveness of the German Manufacturing Sector // 2014.10.28]
- Эмоциональный признак: *From a complex responsive process perspective, **innovation feels** less menacing and becomes challenging, exciting process of participating with others in the evolution of work.* [José Fonseca. Complexity and Innovation in Organizations // 2002]

В настоящей работе было исследовано 83 сочетания, в которых встречается слово – репрезент концептов «инновация» и «innovation».

Сочетания были классифицированы по 7 признакам. Результаты исследования представлены в следующей таблице:

Таблица 7

Признак	Количество упоминаний концепт «инновация»	Количество упоминаний концепт «innovation»	% соотношение	
			русский	английский
Биологическое существование	45	60	39,5%	44,4%
Старение	6	0	5,3%	0%
Рождение	3	0	2,7%	0%
Движение	39	24	34%	17,6%
Признак ног	21	12	18,5%	9%
Признак тела	0	9	0%	6,6%
Эмоциональный признак	0	30	0%	22,4%
Итого:	114	135	100%	100%

Данные, приведенные в таблице 6, позволяют сделать вывод, что признаки живой природы являются наиболее частотными и продуктивными для концепта «innovation», в структуре которого зафиксировано 135 примеров данных признаков, в то время как в структуре концепта «инновация» выявлено 114 примеров. Также следует отметить, что, несмотря на более высокую частотность признаков живой природы, характерную для концепта «innovation», в структуре концепта «инновация» выделяется 5 признаков живой природы, как и в структуре концепта «innovation».

2.2.3.3. ПРИЗНАКИ НЕЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «ИННОВАЦИЯ»

Концепт «инновация» обладает признаками вещества, стихии и предмета. В ходе исследования были выявлены следующие признаки неживого существа концепта «инновация»:

- Признак вещества с многоуровневой структурой: *С учетом современных фундаментальных обоснований общества творчества могут рассматриваться как **многоуровневые инновационные системы жизнеустройства** (структурированные Идеи), обслуживающие...* [Георгий Иванович Кархин. Перепутье истории: сборник статей 2003-2009 гг. // Изд-во РАГС, 2010]; **Комбинаторные инновации**. *Это новое сочетание уже известных элементов. Комбинаторные инновации могут быть направлены на привлечение новых групп потребителей или освоение новых рынков.* [А.Н.Кобышев. Центр менеджмента и маркетинга "Прогресс"]; **Комбинаторные (инновации с предсказуемым риском)** - *представляют собой идеи сравнительно высокой степени новизны, не носящие, как правило, радикального характера.* [Д.В. Арутюнова. Инновационный менеджмент // Изд-во ЮФУ, 2014]; **Улучшающие (комбинаторные) инновации** - *значительно меняющие процесс и высвобождающие существенные объемы ресурсов и труда; Улучшающие (комбинаторные) инновации характеризуют; Улучшающие (комбинаторные) инновации дают.* [Базисные инновации. 2015.06.04]
- Признак стихии - вода: *Тесные коммуникации и высокий уровень переработки и обмена информацией способствуют быстрой диффузии инноваций.* [Елена Губанова, Виталий Макоев. Управление инновационной деятельностью в обрабатывающей промышленности: региональный аспект // Litres, 2017]; **Инновации происходят** *из осознания проблемы.* [Генри Петроски. Карандаш. //

2015]; *Инновации могут проистекать из потребностей рынка и клиента, т. е. базой для нововведения может стать потребность.* [Питер Ф. Друкер. Менеджмент: задачи, обязанности, практика // 2008];

- Признаки предмета:

- Владение: *Владение инновационными технологиями.* [Кривдина И. Ю., Беляева Т. К., Ладилова Н. Н.. Мой образовательный маршрут на педагогической практике по географии: Учебно-методическое пособие для студентов-географов // 2012]
- Количество: *В Европейском союзе существует достаточно большое количество инновационных сетей.*[Зарецкий А. Д., Иванова Т. Е.. Промышленные технологии и инновации: Учебник для вузов. Стандарт третьего поколения // "Издательский дом "Питер", 2014]; *Основываясь на вышесказанном, под инновационным спросом понимается количество инновационных продуктов, технологий и услуг...* .[Елена Губанова, Виталий Маковеев. Управление инновационной деятельностью в обрабатывающей промышленности: региональный аспект // Litres, 2017]; *Ежедневно каждый из нас создает огромное число инноваций; Каждый из нас создает огромное количество инноваций;* [Библиотека КнигиКратко. Краткое содержание «Инновации в России» // Litres, 2018];
- Сосуд: *Необходимо также отметить, что ряд авторов, в том числе Duguet и Monjon (2004), подчеркивают, что патенты являются более строгим критерием устойчивости, нежели объемы НИОКР или объем выпуска инновационной продукции...* . [Мария Канева. Устойчивость инноваций и анализ патентной активности российских компаний // Litres, 2017]; *Объем инновационной*

*продукции и услуг инновационного характера в городе значительно возрос за последние пять лет; Основной **объем инновационной** продукции приходится на крупные и средние предприятия.* [Саак А. Э. . Инвестиционная политика муниципального образования // Издательский дом "Питер", 2013]

- Возраст: ***Новизна инноваций** оценивается по технологическим параметрам, а также с рыночных позиций.* [А. Аляев, М. Варламов, С. Галиева. Правовое обеспечение инновационной деятельности // Litres, 2017]
- Размер: *При этом **размер инновационного пространства** Москвы превосходит **размер инновационного пространства** любого штата США.* [Сергей Айвазян, М. Афанасьев, А. Кудров, Мария Лысенкова. К вопросу о параметризации национальной инновационной системы // Litres, 2017]
- Ценность: *При этом **ценность инноваций** понимается как значимость для человека восприятия, создания нового и одновременно его реализации и распространения.* [Инновации в науке и образовании. Сборник научных статей Международной научно-практической конференции // Litres, 2018]; *Она дает возможность исчислить чистую **ценность инновации** с точки зрения настоящего момента в полном соответствии с обычным экономическим подходом в других хозяйственных операциях.* [Science and scienceofscience // 1995]
- Оценка: ***Важные инновации** изменили структуру ядра сетей...* [К. Кристенсен. Что дальше? Теория инноваций как инструмент предсказания отраслевых изменений // Альпина Паблишер, 2015]; *Обычно считается, что **позитивные инновации** ведут к повышению эффекта от их использования и к получению*

определенной выгоды. [А. Варшавский. Проблемные инновации в обработке данных без полноценной информации об объекте исследования и ограничений на область применения // Litres, 2017]

- *Инновация-уникальность: Благодаря столь углубленному аналитическому взгляду разработчики постоянно предлагают **уникальные инновационные** решения. [Нави Раджу, Джайдип Прабху. Бережливые инновации. Технологии умных затрат // Litres, 2018]; **Имеются уникальные инновационные разработки, востребованные не только на российском, но и на мировом рынке.**[Эксперт Урал 27-2011 // Litres, 2017]*

2.2.3.4. ПРИЗНАКИ НЕЖИВОГО СУЩЕСТВА КОНЦЕПТА «INNOVATION»

Концепт «innovation» как и концепт «инновация» обладает признаками вещества, стихии и предмета. В ходе исследования были выявлены следующие признаки неживого существа концепта «innovation»:

- Признаквещества: *There are various ways to **gather innovative** ideas from existing employees and also from customer.* [Dubey. Innovation with It // Tata McGraw-Hill Education, 2008]; *This is an example of how a library and a national association can collaborate to **gather innovative** content in one location for convenient access.* [Jean P. Shipman, Barbara A. Ulmer. Information and Innovation: A Natural Combination for Health Sciences Libraries // Rowman & Littlefield, 2017]; *The **innovations collected** at these enterprises, which are developed ...* . [Of beaming and organization of effective functioning of innovation sphere of economy enterprise, industry, the complex: collection of materials of the international scientific conference, Austria, Salzburg, 28-30 April 2013.// МЦНИП, 2013]; *The **innovations collected** in the SITES-M2 study, although differing in their ...* . [Nancy Law, Allan Yuen, Robert Fox. Educational Innovations Beyond Technology: Nurturing Leadership and Establishing Learning Organizations // Springer Science & Business Media, 2011]
- Признакстихии-вода: *Using a model developed by Pries and Janszen (1995) we can see the **flow of innovations** that were presented in this project.* [David Langford, Branka Dimitrijević. Construction Creativity Casebook // Engineering and Physical Sciences Research Council, Association of Researchers in Construction Management // Thomas Telford, 2002]; *However, this reliance on incremental innovation did not produce a strong **flow of innovations** that supported the business objectives.* [Tony Davila, Marc Epstein, Robert Shelton, Jonathan M. Cagan, Craig M. Vogel. How to Become Innovative // FT Press, 2013]
- Признак предмета:

- Владение: *Moreover, 27 per cent of the firms with a high business competence also **have a low innovativeness** whereas 16 per cent of them **have a high innovativeness**.*[Koos van Dijken, Yvonne Prince, T.J. Wolters. Adoption of Environmental Innovations: The Dynamics of Innovation as Interplay between Business Competence, Environmental Orientation and Network Involvement // Springer Science & Business Media, 2012]
- Собственность: *On the one hand, spillovers from other firms reduce the cost of **own innovations**.*[Werner Smolny. Endogenous Innovations and Knowledge Spillovers: A Theoretical and Empirical Analysis // Springer Science & Business Media, 2012]; *Even when an innovation is both a technological and commercial success, the effects of intense competition rivals' **own innovations**...* . [Mario I. Kafouros. Industrial Innovation and Firm Performance: The Impact of Scientific Knowledge on Multinational Corporations // Edward Elgar Publishing, 2008]
- Количество: *This fact is probably the result of a short life-cycle of product innovations, which gives rise to the necessity of selling the highest possible **number of innovations** within the shortest possible period of time, which precludes building durable links.* [Adam Dymitrowski. The Role of Innovations Created in the Internationalization Process for Company Performance // Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 2014]; *Their dependent variable was reports of innovations implemented by the management teams in 27 hospitals, and these were judged by raters on a number of dimensions including overall innovativeness, **number of innovations**...* .[Trisha Greenhalgh, Glenn Robert, Paul Bate. Diffusion of Innovations in Health Service Organisations: A Systematic Literature Review // John Wiley & Sons, 2008]
- Сосуд: *Denominal verbs begin their lives as **complete innovations**.* [Francis Katamba. Morphology: Morphology: its relation to semantics

and the lexicon // Taylor & Francis, 2004]; *The continuum includes complete innovations, near-innovations, half-assimilated transparent idioms, assimilated transparent idioms, partly specialized idioms or opaque idioms.* [Roswitha Fischer. Lexical Change in Present-day English: A Corpus-based Study of the Motivation, Institutionalization, and Productivity of Creative Neologisms // Gunter Narr Verlag, 1998]

- Твердость: *Without **solid innovation** diagnostics, knowing where to start is hard.* [Tony Davila, Marc Epstein, Robert Shelton. HowtoBecomeInnovative // FT Press, 2013]
- Возраст: *Vintage innovation, the subject analyzed in this text, is based on this belief.* [Francesco Schiavone. Communities of Practice and Vintage Innovation: A Strategic Reaction to Technological Change // Springer Science & Business Media, 2013]
- Время: *The action research provided a narrative of **real time innovation** within a company setting, and brought about a successful innovation in the case study firm.* [AkintolaAkintoye, Jack Goulding, GirmaZawdie. Construction Innovation and Process Improvement // John Wiley & Sons, 2012]
- Ценность: *Highly economically **valuable innovations** - such as new business models-may be based entirely on old technology.* [Robert Plotkin. The Genie in the Machine: How Computer-automated Inventing is Revolutionizing Law and Business // Stanford University Press, 2009]; *Indeed, the **valuable innovations** neglected by patents will in some cases be comparatively more valuable than the ones patents do incentivize.* [Yale Law Journal: Volume 122, Number 7 - May 2013 // QuidProBooks, 2013]
- Оценка: *Innovations depend on ideas that can be implemented; **good innovations** depend on good ideas that can be implemented successfully.*

[Kenneth Newton, Brigitte Geissel. Evaluating Democratic Innovations: Curing the Democratic Malaise? // Routledge, 2012]; *Therefore, the process of adaptation or rejection of an innovation has been overlooked, and there have been relatively few studies of how to prevent the diffusion of "bad" innovations.* [Tidd Joe. Gaining Momentum: Managing The Diffusion Of Innovations // World Scientific, 2010]

- То, что можно накопить: *The sustainable development of **cumulative innovations** requires involvement of multiple players.* [OECD Studies on SMEs and Entrepreneurship Intellectual Assets and Innovation The SME Dimension: The SME Dimension // OECD Publishing, 2011]
- То, что можно починить: *Because they focused exclusively on individuals and relatively **fixed innovations**, and because they were characterized by an extraordinary low level of complexity, their findings have limited transferability to the spread of innovations in 21st century health service.* [Maksymilian Del Mar. Legal Theory and the Social Sciences, Том 2 // Routledge, 2017]
- Инновация-уникальность: *A recent Booz and Company report on the dynamics of the San Francisco Bay Area's **unique innovation** ecosystem uncovered that an unusually high proportion of firms in the region are need seekers.* [Steven C. Currall, Ed Frauenheim. Organized Innovation: A Blueprint for Renewing America's Prosperity // OUP USA, 2014]

В настоящей работе было исследовано 438 сочетаний, в которых встречается слово – репрезент концептов «инновация» и «innovation». Сочетания были классифицированы по 19 признакам. Результаты исследования представлены ниже.

Таблица 8

Признак	Концепт «инновация»	Концепт «innovation»	% соотношение	
			русский	английский
Вещество	15	60	3,5%	6,8%
Многоуровневая структура	24	0	5,5%	0%
Вода	45	51	10,5%	5,7%
Владение	21	90	5%	11%
Собственность	0	75	0%	8,8%
Количество	69	105	16%	12,3%
Сосуд	45	81	10,5%	10%
Твердость	0	6	0%	0,7%
Возраст	12	3	3%	0,3%
Плотность	15	0	3,5%	0%
Размер	6	0	1,5%	0%
Время	0	9	0%	1%
Ценность	42	24	10%	2,7%
Оценка	30	51	7%	6,7%
Хранится	0	75	0%	8,5%
Извлекается	12	66	3%	7,5%
Накапливается	0	9	0%	1%
Чинится	0	18	0%	2%
Информация – уникальное явление	90	135	21%	15%
Итого:	426	888	100%	100%

На основании данной таблицы можно сделать вывод, что признаки неживой природы наиболее характерны для концепта «innovation» - в

структуре данного концепта зафиксировано 16 признаков, представленных 888 примерами, в то время как структура концепта «инновация» включает в себя 13 признаков, представленных 426 примерами.

Выводы по главе

Термин «инновация» для российского общества является достаточно новым и вошел в обиход только в период рыночных преобразований.

Ряд авторов представляют инновацию как процесс внедрения новшеств.

В настоящее время используются два основных понимания инноваций, различающихся функционально: технические и социальные инновации.

Следует заметить, что в зарубежных источниках вместо термина «novation (новация)» часто используют термин «invention (изобретение)» как конечный результат исследований, а «innovation (нововведение)», которое следует за изобретением, завершает успешные разработки.

В отношении и соотношении терминов «новация» и «инновация» существует многообразие представлений и восприятий.

Термин «инновация» для российского общества является достаточно новым и вошел в обиход только в период рыночных преобразований.

На основе словарных дефиниций можно вывести следующее семантическое толкование концепта «инновация»: субъект осуществляет действие, целью которого является создание нового объекта или изменение свойств уже имеющегося объекта, в результате объект действия становится уникальным.

Инновация – слово, которое появилось в русском языке недавно, оно еще не фиксируется словарями, однако употребляется довольно часто: инновационная деятельность, инновация в технологии компании, воплотить в жизнь инновации. Обычно его употребление связано со сферой высоких технологий.

Инновация в английском языке дефиницируется как a change in the thought process for doing something, or the useful application of new inventions or discoveries (любое изменение в результате работы над чем бы то ни было либо полезное внедрение открытия или изобретения).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Структуры концептов «инновация» и «innovation» состоят из мотивирующих, образных и понятийных признаков. В структурах исследуемых концептов выявлены различные признаки.

Мотивирующие признаки обладают наибольшей значимостью у английского концепта. У русского концепта мотивирующие признаки имеют менее значительный вес. Мотивирующий признак «новое», зафиксированный в структурах исследуемых концептов, функционирует в настоящее время в виде понятийного. Группа образных признаков является самой значимой в структурах исследуемых концептов. Значимость образных признаков определяется не только количественной представленностью, но также и широким спектром выявленных образных признаков в структурах исследуемых концептов.

Наиболее представленными по частотности в структуре концепта «инновация» выступают признаки вещества, в структуре концепта «innovation» наибольшей частотностью обладают признаки предмета. Малой частотностью в структуре концепта «инновация» обладают признаки стихии и вещества, как и в структуре концепта «innovation». Можно сделать вывод, что в исследуемых концептуальных системах данные признаки являются малопродуктивными. Несмотря на то, что структуры концептов «инновация» и «innovation», их количественная представленность различается.

У русского концепта не зафиксированы признаки «собственность», «хранится», «чинится», «эмоциональный признак». У английского не зафиксированы признаки «многоуровневая структура», «плотность» и «размер». Отсюда можно сделать вывод о наличии асимметричности у исследуемых концептов. Анализ и описание структур позволили увидеть многообразие форм и способов вербализации их признаков в русской и английской картинах мира. Подобное сопоставительное изучение структур концептов, являющихся эквивалентными, открывает перспективы

дальнейшего исследования в других лингвокультурах. Особый интерес представляет исследование концептов «инновация» и «innovation» в авторских картинах мира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурина. 2-е издание, испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 416 с.
2. Александрова О. В. Когнитивная функция языка в функциональном подходе к его изучению // Когнитивные аспекты языковой категоризации. Изд-во Рязанского гос. пед. ун-та, Рязань, 2000. С. 151–152.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография /Ю. Д. Апресян. – М.: Школа Языки русской культуры, 2011. – 768 с.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. 896 с.
5. Аскольдов-Алексеев, С.А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. Л., 1928. Вып. 2.
6. Бабенко, Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург, 2000.
7. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Дис. .докт. филол. наук. Воронеж, 1997. 330 с.
8. Болотнова, Н.С. Поэтическая картина мира и её изучение в коммуникативной стилистике текста // Сибирский филологический журнал. – Новосибирск. – 2003. - № 3-4.

9. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый» термин // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. 24. Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М.: Макс-пресс, 2003. С. 5-13.
10. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2001. 400 с.
11. Ефремов, В. А. Теория концепта и концептуальное пространство // Известия РГПУ им. А.И. Герцена . 2009. №104. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-kontsepta-i-kontseptualnoe-prostranstvo> (дата обращения: 18.04.2015).
12. Карасик, В. И. Концепты-регулятивы /В. И.Карасик //Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2005. Вып. 30. С. 95109.
13. Карасик, В. И. Этноспецифические концепты / В. И. Карасик // Введение в когнитивную лингвистику. — Кемерово, 2004.
14. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград, 2002.
15. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
16. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: Уч. пособ. М.: Эдиториал УРСС, 2006. 352с.
17. Кронгауз, М. А. Семантика: Учебник для вузов. М.: Росгос. гуманит. ун-т, 2001. — 399 с.
18. Кубрякова, Е.С., Демьянков, В.З., Панкрац, Ю.Г., Лузина, Л.Г. — Краткий словарь когнитивных терминов. — М., 1996. — 245 с.
19. Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики. / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004, №1. — С. 617.
20. Кузлякин, С. В. Проблема создания концептуальной модели в лингвистических исследованиях. Русистика и современность. Т.1.

Лингвокультурология и межкультурная коммуникация / С. В. Кузлякин. – СПб, 2005. – С. 136141.

21. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН - СЛЯ - 1993, №1. -С. 3-9.

22. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода //Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып. 1. - Архангельск, 1977. - С. 11-35

23. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие /– 3-е изд., перераб. И доп. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.

24. Муллинова, Т. А. Концепт как объект исследования в когнитивной лингвистике/Т. А. Муллинова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб.ст.участников IV междунар.науч.конф., 2526 апр.2008 г., Челябинск. Т1. / [редкол.:д.филол.н., проф. Л. А. Нефедова (отв.ред.) и др.] Челябинск: ООО Издательство РЕКПОЛ, 2008. – С. 167168.

25. Никитин, М. В. Концепт и метафора [Текст]/ М. В.Никитин// StudiaLinguistica. Вып. 10. Проблемы теории европейских языков. СПб.:Тригон, 2001. С. 16-35.

26. Никитин, М. В. Основания когнитивной семантики. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – 277 с.

27. Пименова М. В. Предисловие. / Введение в когнитивную лингвистику. Под ред. М. В. Пименовой. Вып.4. Кемерово, 2004. 208 с.

28. Погосова К. О. Картина мира и ее виды. // Бюллетень Владикавказского института управления. №17. – Владикавказ: Изд-во ВИУ, 2006. – С. 217-230.

29. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

30. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике // «Истоки». Воронеж, 2001. С. 2021.

31. Попова З.Д. Понятие “концепт” в лингвистических исследованиях / Попова З.Д., Стернин И.А. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – 30 с.
32. Попова, З. Д., Стернин, И. А., Карасик, В. И., Кретов, А. А., Борискина, О. О., Пименов, Е. А., Пименова, М. В. Введение в когнитивную лингвистику / Под ред. М. В. Пименовой. - Кемерово, 2004.
33. Шеина, И. М. Единицы и способы языковой концептуализации в деловом письме : монография / И.М. Шеина; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. Рязань, 2011. 340 с.
34. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. колл.: В. В. Красных, А. И. Изотов, В. Г. Кульпина. . М.: МАКС Пресс, 2009. .Вып. 37. . 100 с.
35. Агранович В.Б., Содержание понятия «инновация» как социально-философской категории [Электронный ресурс] // Режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/soderzhanie-ponyatiya-innovatsiya-kaksotsialno-filosofskoy-kategorii>
36. Когнитивная лингвистика. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika/>, свободный.
37. Мерзлякова И.С., Лингвокультурные концепты и их роль в формировании национального характера (на материалах Франции)[Электронный ресурс] // Режим доступа <https://dlib.rsl.ru/01004635757> Свободный
38. Мосолова Л.М., Модернизация и инновации как концепты динамики культуры и ее образовательной сферы [Электронный ресурс] // Режим доступа <http://cyberleninka.ru/article/n/modernizatsiya-i-innovatsii-kakkontseptydinamiki-kultury-i-ee-obrazovatelnoy-sfery>
39. Тимощенко, С.А. О концептуальном анализе как методе лингвистических исследований. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/3_KAND_2007/Philologia/18494.doc.htm, свободный.

40. Утежанова Ж.Э., Субстанциональные признаки концепта «Инновация» [Электронный ресурс]// Режим доступа <http://www.scienceforum.ru/2013/pdf/8202.pdf> Свободный

41. Хуторянская, А.Д. Картина мира в современной гуманитарной науке. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.sarrsute.ru/images/stories/articlefoto/rio/journal/journal4\(16\)/hutoryanskaya.pdf](http://www.sarrsute.ru/images/stories/articlefoto/rio/journal/journal4(16)/hutoryanskaya.pdf), свободный.